

# 台灣民間文學概論

主講：李勤岸

(一) 台灣民間文學：原住民口傳文學、漢人（口傳）民間文學

(二) 漢文化 ê 民間文學

1. 口傳民間故事傳說：比如周成過台灣、鄭國姓開台灣、白賊七也、乞食開藝旦、基隆七號房慘案、台南運河奇案、二林鎮大奇案、八七水災歌、甘國寶過台灣、義賊廖添丁、六十條手巾、林投姐等等。
2. 竹枝詞：為詠地方 ê 七言樂府詩，本出自四川巴縣，唐劉禹錫為新詞，後文人效詠各地風物，盛行 tak 朝代各所在。今所見者，每首四句，唱法不傳。傳到台灣有七字仔 ê 款式，mā khah 屬 tī 智識分子 ê 創作。（例：台灣竹枝詞、土番竹枝詞）
3. 歌仔冊：民間流傳、一款「說唱」（江湖走唱）ê 文字書寫，主要以七言解說，號做「七字仔歌」，刊本大概是長 15 公分、闊 9 公分、正 10 頁 ê 細本冊，koh 號做「歌仔簿」、「歌仔冊」。「歌仔簿」往往是一本薄薄仔，的細本冊。
4. 成語、俗諺

(三) 民間文學新定義

1. M̄-nā 是口傳文學 tsiah 算「民間文學」
2. 有「作者」、無人「看」ê「民間文學」：白話字文學

(四) 白話字文學 ê 民間觀點

1. 常民觀點
2. 女性觀點
3. 番族 ê 關懷 kap 平埔族主體論述
4. 具備現代性 ê 白話字民間文學

(五) 白話字文學作品選讀

1. 《台灣教會公報》中 ê 民間故事 kap 報導
2. 賴仁聲《阿娘 ê 目屎》
3. 鄭溪泮《出死線》

## 白話字文學--台語文學 ê 早春

李勤岸

白話字文學，也著是用「白話字」所寫 ê 文學。「白話字」(Pèh-uē-jī)是書寫口語 ê 文字（張裕宏，2002：13），伊主要是基督教長老教會 tī 台灣推行 ê 台語羅馬字。

19 世紀來到台灣傳教 ê 宣教師，為著 beh hōo 教會堅固進步，必須 ài hōo 當時大部份攏 m̄ bat 字 ê 信徒會曉讀聖經，決定全面推展白話字，用白話字來進行信徒 ê 教育（陳慕真，2006：21）。1880 年 tī 台南府城做傳教工作 ê 馬雅各醫生，奉獻一台印刷機 kap 其他 ê 附件，像排字架、鉛字等總共十一箱，tse 是台灣第一台活字印刷機。這 kuá 印刷工具運到台灣了後，創設府城大學（著是 tsit-má ê 台南神學院）ê 巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay, 1849-1935）馬上備辦書房與印刷事工。他先轉去母國學撿字、排版等等 ê 印刷技術，1884 年轉來台南了後著 kā 印刷機裝配完成，開始印刷工作；巴牧師 kā 書房號做「聚珍堂」，che 著是現此時 ê 新樓書房。

這台印刷機 siōng 大 ê 貢獻，除了印行白話字聖經以外，著是負責「教會報」ê 印刷。1885 年 7 月，tī 巴克禮牧師主持之下，《台灣府城教會報》第一張出刊，tse 是台灣第一份印刷報紙。當時是一份完全用白話字書寫 ê 刊物，創刊 ê 目的是 beh 宣揚教義 kap 做教會內底聯絡 ê 工具。

《台灣府城教會報》內底有 bē 少 ê 文學作品，tsiah ê 白話字文學作品會當講是台灣 siōng 早期 ê 白話文學（陳慕真，2006：119），所以 mā 會當講是台語文學 ê 早春。

教會報早期 ê 文學作品中，小說方面 khah 濟是短篇小說，siōng 早一篇是 1886 年 1 月所刊 ê 〈日本 ê 怪事〉；散文方面，有 bē 少 ê 議論文 kap 報導文學，議論文方面，親像刊 tī 1885 年 6 月到 8 月 ê 〈白話字 ê 利益〉，其他 iáu 有〈論分因仔 ê 風俗〉（1887.04）、〈論救食鴉片 ê 人〉（1887.12）……等等；報導文學方面，周步霞所寫〈北港媽 ê 新聞〉刊 tī 1886 年 2 月所出 ê 第 8 張，其他 iáu 有〈Tī 恒春縣行遊傳道〉（1887）……等等。算起來教會報 ê 白話字文學數量實在 bē 少，尤其伊 koh 是代表進入近代社會 ê 白話文學，並 m̄ 是當時民間流傳 ê 漢字七字仔 hit 款 ê 古韻文。

白話字文學除了 tī 教會報內底不斷 teh 累積，到 1924 年 koh 有長篇 ê 小說來出版，he 著是賴仁聲 ê 《Án-niá ê Bák-sái》。《Án-niá ê Bák-sái》這本小說包括〈Án-niá ê Bák-sái〉（阿娘 ê 目屎）kap 〈Sip-jī-kè ê Ki-hō〉（十字架 ê 記號）兩卷，分別 lóng 有

18 章。賴仁聲 ê 小說創作量驚人，m̄-nā tī 戰前有長篇小說《Án-niá ê Bák-sái》(1925)，戰後 iáu 有小說《Chhi-á-lāi ê Pek-háp-hōe》(1954)、《Thià<sup>n</sup>-lí Iá<sup>n</sup>-kòe Thong sè-kan》(1955)、《Khó-ài ê Siù-jîn》(1960) 等等。

散文 ê 部份，1926 年有蔡培火 ê 《Cháp-hāng Kóan-Kiàn》(十項管見) 出版。這本散本集應該是日本時代唯一一本議論性 ê 散文集 (essay)，內底對台灣人以及台灣 ê 特殊性有做全面 koh 深入 ê 論述，mā 引入 tī 當時算是真先進 ê 社會觀、文明觀、性命觀、仁愛觀等等普世 ê 價值觀。蔡培火 tī 論述中大量運用譬喻，運用這款寫作策略來達成伊教育當時智識水準偏低 ê 廣大台灣常民，提昇台灣 ê 國民水準。

另外，1926 年 koh 有鄭溪泮 ê 長篇小說：《Chhut Sí-sòa<sup>n</sup>》(出死線) 出版。《Chhut Sí-sòa<sup>n</sup>》有出版上冊，寫到家族第二代總共 40 回。另外 iáu 有下冊，已經接近完稿，可惜 tī 太平洋戰爭 hit 陣美軍空襲中被炸掉去。

Tī 《Án-niá ê Bák-sái》 kap 《Chhut Sí-sòa<sup>n</sup>》這兩本真有代表性 ê 長篇小說出版 ê 時陣，漢字台語小說猶 bē 看 tiòh，而且漢字書寫 ê 台灣新文學也 tú beh 起步，直接證明白話字書寫 ê 利便，以及母語書寫 siōng háh 咱台灣人 ê 筆路。文學寫作若 m̄ 是用家己 siōng 會當掌握 ê 語言，真明顯會阻礙文學創作 ê 進展。只有用母語書寫 ê 文學，tsiah 有可能展現民族文化精神，產生世界級 ê 文學成就，tse 是白話字文學 hōo 咱 ê 啓示。

比較著中國 ê 胡適、魯迅等人 tī 20 世紀初期 tsiah 開始鼓吹、進行白話文 ê 改革運動，1885 年《台灣府城教會報》ê 發刊，一開始著是白話文 ê 書寫，證明台灣比中國 koh khah 早 teh 做白話文「我手寫我口」ê 實踐，而且 tse 白話文 m̄-nā 是口語 ê，同時又 koh 是本土 ê 語言，m̄ 是 teh 模仿中國 ê 白話文。以魯迅(1881-1936) 來講，1918 年 5 月，伊 tī 《新青年》發表第一篇時代性 ê 白話文小說〈狂人日記〉，tsiann 作五四運動 kap 文化革命 ê 頭聲。1923 年出版伊第一本小說集，這個時陣，《台灣府城教會報》已經出刊 38 冬 ah。Án-ni 比較起來，白話字文學實在是台灣文學真早 ê 早春。同時，葉石濤《台灣文學史綱》內底所講：「台灣的白話文運動便是在大陸五四運動的刺激下開展的」(1999：21) mā 有 koh 再思考 ê 必要。

## 附錄（一）

### 台灣竹枝詞（節錄）

鐵板沙連到七鯤，鯤身激浪海天昏；任教巨舶難輕犯，天險生成鹿耳門。  
雪浪排空小艇橫，紅毛城勢獨崢嶸；渡頭更上牛車坐，日暮還過赤崁城。  
編竹爲垣取次增，衙齋清暇冷如冰；風聲撼醒三更夢，帳底斜穿遠浦燈。  
耳畔時聞軋軋聲，牛車乘月夜中行；夢迴幾度疑吹角，更有床頭蠅蚋鳴。

### 土番竹枝詞（節錄）

生來曾不識衣衫，裸體年年耐歲寒；犢鼻也知難免俗，烏青三尺是圍蘭。  
文身舊俗是雕青，背上盤旋鳥翼形；一變又爲文豹鞞，蛇神牛鬼共爭寧。  
胸背爛斑直到腰，爭誇錯錦勝蛟綃；冰肌玉腕都文遍，只有雙蛾不解描。  
番兒大耳是奇觀，少小都將兩耳鑽；截竹塞輪輪漸大，如錢如艷復如盤。

附錄 (二)

Jit-pún ê Kòai-sū. (日本 ê 怪事)

1886.01 Te 7 tiu<sup>n</sup> P.46 (1886.01 第 7 張 P.46)

Chha-put-to cháp-nî-chêng, tī Jit-pún ê chng-siā ū chit-lâng khì hioh tī hit kheh-tiàm, tī hia chiáh hó-mih, iā tòà hó só-chāi, chhiá<sup>n</sup> lāng lái chhoe-siau chhiùn-khek, lim-chiú khòai-lòk chit-tiū<sup>n</sup>. Kàu beh khùn ê sí, hoan-hù tiàm-chú, kah I bîn-á-chài I tiám chêng tiòh kiò I chin-sín. Hit ê tiàm-chú chiū chiàu i-ê òe, kàu hit-sí jip-khì beh kiò I; khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> bîn-chhng-chêng soan-chhut chit-ki hô-lí bóe, hut-jiân kia<sup>n</sup> kàu bē-kò--tit, sùi-sí cháu-chhut-lai, phah-sng hit-ê lāng-kheh tek-khak sī iau-kòai. Ka-tī teh siū<sup>n</sup>--kioh m̄-kú ū hoan-hù I, nā bó kiò i, iū kia<sup>n</sup>-liáu hō i kòe-siáu khiàn-chek. Ko-put-chiong koh-chài jip-khì, chiū khòa<sup>n</sup> hit-ê lāng-kheh chē tī bîn-chhng, teh chiáh hun. Hit-ê lāng-kheh khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> tiàm-chú sim-sín tah-hiah<sup>n</sup>, chiū m̄ng i, Lí ū jip-lai chia khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> sá<sup>n</sup>-hòe? Tāi-seng tiàm-chú m̄-ká<sup>n</sup> kóng, kan-ta the-sí kóng, Bô--ah, Bô--ah! Hit-ê lāng-kheh koh kóng, Lí tek-khak ū khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> sím-mih--leh; lí tiòh bēng-bēng kā góa kóng. Hit-ê tiàm-chú jiân-āu chiah kā i kóng láu-sit, Góa ū khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> chit-ki hô-lí bóe. Hit-ê lāng-kheh chiah in i kóng, Hm̄-hm̄, lí ta<sup>n</sup> í-keng ū khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup>, góa put-hong sit-chāi kā lí kóng. Góa chiū-sī lāu hô-lí, siōng-sí tiàm tī soa<sup>n</sup>-nih; chit-tiáp lai chia sī beh pān tāi-chì. Lí só-khòa<sup>n</sup> só-thia<sup>n</sup> chit-hō sū, lí tòan-tòan m̄-thang kā lāng kóng. Lí nā

差不多 10 年前，佇日本 ê 庄社有一人去歇佇 hit 客店，佇遐食好物，也蹠好所在，請人來吹簫作曲，淋酒快樂一場。到 beh 睏 ê 時，吩咐店主，kah 伊明仔載 I 點鐘著叫伊精神。彼个店主就照伊 ê 話，到彼時入去 beh 叫伊；看見眠床前 soan 出一支狐狸尾，忽然驚到袂顧得，隨時走出來，拍算彼个人客的確是妖怪。家己 teh 想--kioh 毋過有吩咐伊，若無叫伊，又驚了予伊 kòe-siáu 譴責。姑不將閣再入去，就看彼个人客坐佇眠床，teh 食薰。彼个人客看見店主心神搭嚇，就問伊，你有入來遮看見啥貨？事先店主毋敢講：kan-ta 推辭講：無--ah, 無--ah! 彼个人客閣講：你的確有看見甚乜--leh; 你著明明 kā 我講。彼个店主然後 chiah kā 伊講老實，我有看見一支狐狸尾。彼个人客 chiah 應伊講，Hm̄-hm̄, 你 ta<sup>n</sup> 已經有看見，我不妨實在 kā 你講。我就是老狐狸，常時蹠佇山裡；chit-tiáp 來遮是 beh 辦代誌。你所看所聽 chit 號事，你斷斷毋通 kā 人講。你若果然按呢，siók-hō 你不論有錢 hē 佇廟--nih, 我 beh 予你加一倍。講了就做伊起身，攏無半圓所費予伊；彼个店主也毋敢 kā 伊提。聽候到明仔載就真正提 50 錢 hē 佇廟--nih 試看；到後--日來看，果然有變一百。Hē 到幾若日，猶原是按呢，在彼个店主不止深信 lah。心肝 ná 貪，到路

kó-jiân án-ni, siók-hō lí put-lūn ū chí<sup>n</sup> hē tī  
 biō--nih, góa beh hō lí ke chit-pōe. Kóng  
 liáu chiū chò i khí-sin, lóng bô pò<sup>n</sup>-î<sup>n</sup> só hùi  
 hō i; hit ê tiàm-chú iā m̄-ká<sup>n</sup> kā I thèh.  
 Thèng-hāu kàu bîn-á-chài chiū chin-chià<sup>n</sup>  
 thèh 50 chí<sup>n</sup> hē tī biō--nih chhi-khò<sup>n</sup>; kàu  
 āu--jit lâi khò<sup>n</sup>, kó-jiân ū pì<sup>n</sup> chit-pah. Hē  
 kàu kúi-nā jit, iû-gōan sī án-ni, chāi hit-ê  
 tiàm-chú put-chí chhim-sin lah.  
 Sim-koa<sup>n</sup> ná tham, kàu lō-bóe chiū khioh  
 kàu 100 kho; koh khi hē hia. Kàu  
 bîn-á-chài khi khò<sup>n</sup>, m̄-nā bô ke, hām i  
 ka-tī-ê iā sòa bô--khi. Iáu-kú m̄ sí-sim,  
 chiū koh khi hē chit-pái, keh-jit khi-khò<sup>n</sup>,  
 iû-gōan sī bô--khi; hit-ê lāng sêng-sit m̄-sī  
 hô-lí, put-kò sī chai in ū tui-tiōng hit-ê  
 khiàn-sng, só-í chhōe chit-ê phāng lâi  
 chóan-chiáh--i.

尾就拾到 100 遐；閣去 hē 遐。到明  
 仔載去看，毋若無加，hām 伊家治 ê  
 也繼無去。猶久毋死心，就閣去 hē  
 一擺，隔日去看，猶原是無去；彼  
 個人誠實毋是狐狸，不過是知 in 有  
 對重彼个 khiàn-sng，所以揣這個縫  
 來賺食伊。

### 附錄（三）

#### 常民觀點 ê 噍吧呷事件 （節錄自呂美親碩論《日本時代台語小說研究》）

雖 bóng 1920 年代社會主義 ê 氣氛 uè（感染）kah，使得智識分子對政治社會改革 ê 線路分 2 pêng，左傾 hit 派直直 beh kap 底層人民 khīa 作伙，tī 實踐內面 mā kā 語文 khng lòh 思考，總是，tú-tiòh koh 愈強勢 ê 日文，以及農工階層直接受剝削等等問題，teh tshiâu-tshik 線路方向 kap 策略 ê 時，uân-ná 受 tiòh 阻礙。第 1，是語文使用因為 tùn-tenn（扞格、停頓）suah 來放棄，第 2，是思想問題，智識分子是先受 tiòh 啓蒙 tsiah 來從事實踐 kang-khuè，想 beh kap 人民大眾 khīa 作伙，m̄-koh 無仝經歷、無仝視野、無仝意識，總算亦 kap 大眾差 1 截，所 beh 開拓 hō 大眾行 ê 路，亦 íng-íng kap 人民 ê ñg 望有 tng-tân（差異），最後，huân 勢 tiòh 離大眾 ná 來 ná 遠，然後 kā in 放棄。

鄭溪泮身為 1 個牧師，伊 khīa tī 最前線 kap 常民同笑同哭，無放棄大眾，tng-tiòh 歷史上 ê 流血事件 ê 時，雖 bóng m̄ 是親身經歷，文本中所呈現 ê suah 是像真正經 teh 講 tiòh 牧師 tshuā 村民避難 ê 事實，下 kha tsit 段就是《出死線》寫 tiòh 噍吧呷事件其中 tsit 幕「藏山」ê 情形：

<p>1915 nî jóah-thi<sup>n</sup>, thó-húi Í Chheng-hong chū-chheng Tāi-góan-sòe, tī Lâm-chng chok-lōan, i ê húi-lūi ūn-hêng Ta-pa-ni, Kong-á-ná téng-téng, lōa-chē peh-si<sup>n</sup> siū i ê hām-hāi.</p> <p>Liáu-āu chheng-chng, siú-khoe siū-liáh, sàng-kàu Hoat-téng chéng-hoat, kí-ū hū-hó chōe-hōan, iā siū hêng-hóat.</p> <p>Tī Lāi-Kong-á-ná ū chit-ē Thōan-tō-su, kiò-chò Chōan-hiàn Sian-si<sup>n</sup>, I tī-hia chò thōan-tō, thia<sup>n</sup> thó-húi hit-mê beh lái, chiū kap thong-chng ê hōe-iú kóa<sup>n</sup>-kín cháu-khì chhàng-soa<sup>n</sup>, chit-oe-á bah, oe-káh phang-phang bô-khòà chiáh, chhāi tī-hia. Kó-jiân àm-thâu, thó-húi chiū-kàu, pàng-chhèng, kiáh hóe-pé, hoah kóng, sian-si<sup>n</sup> tī tó-ūi ah, chhut-lái chhut-lái! Ū-ê kóng, Jip-lái kā thoá. Ū-ê kóng, Hām chhù pàng-hóe sio. Ū-ê kóng, M̄-thang ah! Sio liáu, kap âng-mng-lâng sng-bē-tit, Hit-si chit-ê hōe-iú bih-tī chhiū-téng, nā-chún é-á Sat-kai thau-khòà<sup>n</sup> Iá-so thia<sup>n</sup> in</p>	<p>1915 年熱天，土匪余清芳自稱大元帥，tī 南莊作亂，伊 ê 匪類運行噍吧呷，岡仔林等等，偌濟百姓受伊 ê 陷害。</p> <p>了後清莊，首魁受掠，送到法庭正法，其餘附和罪犯，亦受刑罰。</p> <p>Tī 內岡仔林有 1 個傳道師，叫做全賢先生，伊 tī hia 做傳道，聽土匪 hit 暝 beh 來，就 kap 通莊 ê 會友趕緊走去藏山，1 鍋仔肉，鍋 káh 芳芳無掛食，chhāi（矗立）tī hia。果然暗頭，土匪就到，放銃，kiáh 火把，喝講，先生 tī 叨位啊，出來出來！有 ê 講，入來 kā 拖。有 ê 講，hām 厝放火燒。有 ê 講，毋通啊！燒了，kap 紅毛人算 bē 得，hit 時 1 個會友宓 tī 樹頂，那準矮仔 Sat-kai 偷看耶穌，聽 in 喝咻喝喊，驚 kah 腳 phū 手 sih，險仔 kō（昏軟）-- 落去。</p> <p>土匪找無先生亦看無會友，對 hit 坵仔肉食掠 leh，就退水對外岡仔林倒去。</p> <p>搜索隊到，就做 1 下圍起來，只有</p>
--	---

<p>hoah-hiu            hoah-hiám,            kia<sup>n</sup>-kah  kha-phû-chhiú-sih, hiám-á kō--lòh-khì.  Thó--húi chhōe-bô sian-si<sup>n</sup> iā khòa<sup>n</sup>-bô hōe-iú,  tùi hit kha<sup>n</sup>-á bah chiáh-liáh leh, chiū thè-chùi tùi  gōa Kong-á-nâ tò-khì.  Sơ-sek-tūi kàu, chiū chò chit-ē ūi khi-lâi,  chí-ū hū-jîn, gín-ná í-kip lâu-lâng, phòh-siù<sup>n</sup>-ê  thang tit-tiòh pó-chôn; kī-ū sī 5-ê piá<sup>n</sup> 2-bóe hī  chòe chit-kōa<sup>n</sup>, khi lòh êng-chôa<sup>n</sup>. Á! Chōe ê  kang-chī<sup>n</sup> chiū-sī sí lah!</p>	<p>婦人，囡仔以及老人，破相 ê thang 得  tiòh 保全；其餘是五個餅二尾魚做 1  縮，去落黃泉。啊！罪 ê 工錢就是死  啦！</p>
--	---

1915 年發生 tī 台南 ê 噍吧哖事件，koh 叫「余清芳事件」、「西來庵事件」、「玉井事件」，tī 史家觀點 nih，是台灣人所發起 ê 武裝抗日 kài 慘烈 ê 1 遍，而且 thang 算是「武裝抗日」kap「非武裝抗日」ê 分水嶺<sup>1</sup>。歷史學家論述余清芳所組織 ê 動機 ê 時，雖 bóng 亦認定 tsit 款行爲陷 tī 迷信，過頭封建無開化，若準會成功，所建立 ê 社會原在 bē 比得 hông 殖民 khah 好。總是，猶原因爲抗日行爲，對余清芳等人所作 ê 「犧牲」有 khah 正面 ê 肯定。

<sup>1</sup> 參考李筱峰《台灣史 100 件大事》(上：戰前篇)，台北：玉山社，2004.05，頁 122-124



## 附錄（五）

### 半旁天天半旁---歌謠俗諺中 ê 台灣女性

李勤岸

#### 台灣女性 ê 二個源頭

##### 一. 平埔族母系社會 ê 女性

這是根據第一位駐台荷蘭牧師干治士( George Candidius, 1597-1647) ê 記錄(干治士 1627 年五月初四來到台灣)，伊描寫 tī 嘉南平原生活 ê Silaiya 平埔族：

查埔 ê：非常強壯，實際上差不多算是「巨人」。皮膚真烏、若像印度人。熱--人無穿衫仔褲。

查某 ê：矮小，真大 khō，強壯，皮膚咖啡色、黃色中間。小可穿「一點」仔衫仔褲。一工用溫水洗二遍身軀，洗身軀 ê 時，若有查埔人經過、看著，無要緊（當時代 ê 中國漢人，hō 人看著甚物就愛 kā hia 切除，若看著規身軀，一定愛嫁伊，若無，就自殺）。

友善、忠實、好客，bē 偷 thèh，拾著物件，一定物歸原主。查某人做苦工，負責大部份 ê 農事。無 tī 田裡作穡 ê 時，坐竹籬仔去掠毛蟹、蝦仔、蚵仔。當婦女做工 ê 時，查埔人 tī hia 閒，特別 17~24 歲強壯 ê 男人。40~60 ê 男人才會當 tuè 去田裡。In tī 田裡搭寮仔歇暍，過暍，二個月無轉來村裡。

政治組織：長老議會制，選 12 個名聲真好 ê 長老(40 歲)，二年一任。用討論、辯論 ê 方式來提議 hō 村民參考。

一年有三月日無穿衫仔褲，這是法律，嘛是信仰，In 相信若無按呢做，神會予 in 雨水。(算是一種集體乞雨，馬英九愛學!)。若是違犯，長老會沒收，長老坐 tiàm 路邊監視，若有人穿衫仔褲，就處罰。節慶 ê 時，查某人會使打扮 súi súi，不過若是傷過分，長老會使當場 kā 衫仔褲 liah 予破。

發現某討客兄，丈夫會使自行報復，會使去客兄 in 兜掠二、三隻豬仔報復。查埔人 20、21 才會使結婚。17 歲開始留長頭毛，頭毛若長，就會使開始交女朋友。某佬早結婚攏會使，In 若歡喜就好。若查埔 ê beh 求婚，愛請 in 兜 ê 女性(女朋友嘛會使)去對方求親，愛 tsah 禮物去，好額 ê 送 7、8 條裙，三、四百 ê 竹仔編 ê 手環，十、十二個手指。對方若有合意，禮物收起來，就算完婚，彼暍就會使做夥暍。不過，日時愛偷偷仔離開，轉去，然後暗時才 koh 偷偷仔來太太 ê 厝。Khia tī 門口，太太允准才會使入來，若無允准，愛 koh 轉去。

女性有田 ê 所有權：

女性 37 歲進前 bē 使生囡，若有身，攏愛 thèh 掉，由尪姨仔處理。

丈夫到 50 歲才會使搬來 kap 某 tuà 。

離婚真容易：只要你無 koh 愛恁某就會使離開，不過若講 bē 出理由，就愛 kā 當初送來 ê 物件留落來，若有理由，比如講 hōo 某拍，就會使 kā 物件 tsah 走。所以離婚 ê 次數，一冬有可能參月份平濟。

一夫一妻制：bē 使同時娶二個以上。不過會使偷食，太太嘛全款，只要 mài 公開做，對方攏假做 m̄ 知影。

## 二. 漢人父權社會 ê 女性

儒家傳統 ê 漢人社會，是一個父權 ê 威權社會。女人只是男人 ê 財產，女性愛遵守三從四德，甚至「夫死」著愛「從子」，因為「子」是查甫 ê 。男女授受不親，提物件 hōo 查甫人 bē 使 kō 著手，無著愛 tok --起來。

### 母系社會女性 ê 情關 kap 性觀

#### 愛情：自由戀愛

平埔族女性 ê 情關 khah 自由，會使自由戀愛，無管查甫、查某攏會使採取主動。婚後雖然情關 khah ân ，不過嘛 m̄ 是 ân kah bē 透氣。偷食 ê 自由猶有，只要有小可 tsām 節就會使。離婚嘛有相當 ê 自由，婚姻並無變做墳墓。

#### 婚姻：牽手禮、一夫一妻

台灣人講家己 ê 某講是「牽手」是 ùi 平埔族來 ê 。平埔族查甫 ê 看 kah 意查某 ê ，抑是查某 ê 看 kah 意查甫 ê ，就會使去牽對方 ê 手，表示 beh kap 對方成做夫妻，這叫做「牽手禮」。所以一開始，「牽手」無一定是指「某」，嘛有會使指「翁」。翁仔某互相講對方是牽手。後來社會漢化，「牽手」這 ê 稱呼煞去 hōo 查甫人佔去。聽講平平講南島語 ê 菲律賓人到且猶是有講「牽手」，不過是查某 ê 叫查甫 ê 牽手。當然咱 tī tsia 講 ê 攏是語意移借，m̄ 是指語音。「牽手」當然是純漢語 ê 語音。

雖然戀愛自由、偷食方便，不過卻愛遵守一夫一妻 ê 制度。抑就是講仝厝殼下腳 bē 使無成雙成對，「齊人之福」bē 通。一夫一妻 tī 西方嘛愛到基督教文明普遍以後才開始成做普世 ê 觀念。就一點來講，平埔族誠進步。

#### 性：性開放

平埔族 ê 性觀念相當「前衛」。猶未結婚，就會使有「婚情性行爲」，而且是合法 ê 「試婚」，tiàm 田邊搭寮仔先 tuà 做夥，會合，才會使搬入去女方 ê 厝

裡 tuà，正式過門做「翁」。

婚外 ê 性行爲並無親像漢人社會愛 kā 女性「沈江」「落井」，抑是親像猶大人愛 kā 查某 ê 用石頭 tìm 到死。婚外性行爲雖然無鼓勵，不過會當忍受，當做無看著就好，若是修養無 hiah 好，會使去對方 hia 算數，討二隻豬準抵數。

這款社會應該真少情殺案件才著。嘛應該無「茶店仔」。

## 父權社會女性 ê 情關 kap 性觀

### 愛情：單戀、單相思

Tī 情關管制 tsiah-nih ân，會使講 ân-tòng-tòng，腳擋掛手擋，tsia 擋 hia 擋，男性可能猶無甚物大問題，因為查甫人「風流」被看做真 gâu。若是查某人只好單戀、單相思。這可能是按怎台語歌內底有 hiah 濟女性單戀的歌。Koh khah 趣味就是，hia ê 單戀歌作者 koh m̄ 是女性，koh 是查甫 ê。按呢會當講擋 kah 甚至單相思 ê 心聲嘛 m̄ 敢講出來，需要透過男性替 講。按呢，敢無悲哀？

### 婚姻：指腹爲婚、相親、做--人、一夫多妻

女性 ê 婚姻是被決定 ê，被父權社會決定 ê，甚至 tī 腹肚內底就 hōo 人「指」定去，甚至是做「新婦仔」，hōo 人飼大漢（通常是苦毒大漢）通做「新婦」。若是參人訂親講是已經「做--人」，因為 beh 去開始替人「做人」。因為漢人社會是一夫多妻，會當嫁人做大某猶算好運，若是做細姨，就 khah 不幸，無管按怎，攏是參人分無一半。這款社會，女性 ê 性生活實在真可憐。Khah 近代 ê 漢人社會有 khah 進步，會當先對看，號做「相親」。若是自由戀愛 tī 漢人社會是經過「家庭革命」才爭來 ê。台灣 ê 第一條創作民謠「桃花泣血記」，1932 年寫 ê，是一部全名 ê 電影 ê 主題曲，伊 ê 主題就是爭取自由戀愛 ê 革命故事：

戀愛無分階級性，第一要緊是真情，

琳姑出世歹環境，親像桃花 hiah 薄命。

禮教束縛非現代，最好自由 ê 世界，

德恩老母無理解，雖然有錢都也害。

### 性：性封閉

相對平埔社會 ê 性開放，漢人社會是典型 ê 性封閉 ê 社會。女性 ê 性只是傳宗接代，換句話講女性不過是生囡仔 ê 工具。不但 bē 使享受性 ê 快樂，甚至 bē 使感覺有性高潮。台語內底 ê 「爽」，女性一般 hōo 人教講 bē 使講這字「爽」，無管佢爽 tō be 使 huah 出來，按呢敢 bē 變做性 ê 自閉症？

## 歌謠俗語中平埔族女性 ê 痕跡

我所謂 ê 歌謠是指二項物件，褒歌 kap 民謠。褒歌是台灣民間男女相褒對唱 ê 歌詩。內底有真濟相當性感 ê 詩，以女性主動，甚至是討客兄 ê 詩。這我相信是平埔族女性 ê 性細胞 ê 活動。民謠內底嘛有一寡節奏非常樂天，內容性暗示十足，會當跳平埔族 ê 車鼓陣 ê 搖腳倉花 ê 舞 ê ，我相信干單生性樂天 ê 南島語族才有法度產生 tsia ê 歌謠。下面我舉幾個例，咱通看出平埔女性熱情 ê 痕跡。若是鬥句 ê 俗諺實在是真漢人 ê 物仔，真 oh tshuē 著平埔 ê 痕跡：

### 褒歌

#### 〈小妹及哥〉

小妹 kap 哥 tsiah-nih 好，  
望 beh 生困親像哥。  
Kiám-tshái 哥仔若轉倒，  
有時看困那看哥。

這顯然無婚姻關係，不過有性行爲，koh beh 生困。

#### 〈及君約在〉

Kap 君約 tī 後壁溝，  
管尾拍結做號頭。  
夭壽啥人 kā 阮 tháu ，  
拍歹姻緣是無 gâu 。

這是典型 ê 「野合」。Outdoors ê 性生活，tī 漢人 ê 社會大約是不可思議 ê 。

#### 〈雙腳踏到〉

雙腳踏到哥房中，  
雙手牽哥來參詳。  
喚哥 m̄ 通大聲嚷，  
我是無翁姑不將。

這個查某 tsiah-nih sexually aggressive，不但牽手，koh 牽雙手，koh 叫查甫 ê m̄ 通大聲嚷，十足「是來也」（西來亞）ê 風格。

#### 〈嘴來相啣〉

嘴來相啣舌相交，

嘴瀾甜甜吞落喉。  
好來在前 bái 在後，  
Pōo-pīn 分開目屎流。

到 tsia 來著足「限制級」啊。French Kiss ê 描寫 tsiah-nih 明。一時分開就目屎四 lâm 垂。逐時 to 想 beh 相交，無 beh pak 開。

### 〈一尺枕頭〉

一尺枕頭暈三寸，  
留七寸長等候君。  
心肝咧想都真隱，  
無料丈夫轉來巡。  
看著丈夫驚又悶，  
至驚拍罵我親君。

這是討客兄 ê 詩。不過伊驚 ê 是 翁「拍罵」 情人。干單拍抑是罵 nia-tiānn，  
m̄ 是剗，可見是真有肚量 ê 平埔族。

## 二·民謠

### 〈牛犁仔〉歌

...手牽著犁兄喂，行到水田頭...  
...我勸犁兄，喂 m̄ 通叫艱苦...

這是嘉南平原原住民樂觀進取 ê 歌，女性主動牽男性 ê 手，叫查甫人 m̄ 通 huah 艱苦，著愛拍拚犁「水田」。這條歌會當跳車鼓舞。

### 〈四季紅〉

...叨一項？敢猶有別項？  
肉文笑，目睷降...

Ti 四季如夏 ê 台灣，竟然會當產生歌頌四季 ê 歌，實在奇蹟。不過 khah 斟酌聽咧，是四季攏 teh 想「彼項」代誌 ê 調情歌。這條歌以前捌 hōo 國民黨禁，講號做「紅」是共產黨 ê 色。真正是 %\$#@\*。M̄-koh 聽講有人 兜查某囡仔 bē 使唱，是 兜阿媽規定 ê ，因為想過 hiâu ，規年透冬攏 teh 想彼項。

另外，這類 ê 歌猶 bē 少，比如「五更鼓」、「滿山春色」、「桃花鄉」等等，

攏有表達平埔族女性熱情、快樂 ê 性格。

### 三·俗諺

聽某嘴 大富貴

驚某大丈夫 拍某豬狗牛

一個某卡好三個天公祖

平埔族是女性社會，女人當家做主，女人有財產權，財產繼承權，聽某 ê 話是應該 ê ，m̄ 通可能嘛 bē 使。若會當聽到無聽會驚 ê 地步才是「大丈夫」。某有財產，以後 koh 會當 kā 拐來變做家己 ê （漢人娶平埔就是按呢得著財產 ê ），這款某當然 khah 好天公祖。

### 伍·歌謠俗語中漢人女性 ê 痕跡

#### 一·褒歌

##### 〈半暝月娘〉

半暝月娘入紗窗，  
偏偏照我守空房。  
關窗將月緊緊送，  
送去隔壁照別人。

這款守空房 ê 單相思 ê 艱苦，無愛 hōo 人看著，hōo 月娘看著嘛無愛，叫伊去看別人 ê 單相思，mài 看我 ê 歹看相。

##### 〈門口一叢〉

門口一叢相思叢，  
相思病落 m̄ 知人。  
先生來看講無望，  
搭心來看好當當。

單相思到會死人 ê 地步有影嚴重。不過，愛人仔看一下就好去，這叢相思仔實在無醫。

##### 〈兄仔十八〉

兄仔十八娘二十三，  
m̄ 敢冀箕 thīn 盛籃。  
Beh 倚哥身又 m̄ 敢，  
害我舊年想到旦。

愛著少年家，想規冬，m̄ 敢倚去倚身，可憐代。縛腳縛手 ê 儒家禮教，實在害死查某人。

## 民謠

### 〈望春風〉

孤夜無伴守燈下，清風對面吹，十七八歲未出嫁，想著少年家，  
果然標緻面肉白，啥家人子弟，想 beh 問伊驚歹勢，心內彈琵琶。  
想 beh 郎君做翁婿，意愛在心內，等待何時君來採，青春花當開，  
聽見外面有人來，開門 kā 看覓，月娘笑阮蠢大呆，hōo 風騙 m̄ 知。

這首逐人攏會曉哼會曉唱 ê 民謠，活跳跳寫出少女思春，等人來「採」ê 心聲，  
講起來是女性心肝芽仔內底上界祕密 ê 「性渴望」，大家攏唱 kah 相熟，攏無啥  
知影 teh 唱甚物。真趣味 ê 是，連這款心聲，嘛愛透過男性來寫曲（鄧雨賢）、  
寫詞（李臨秋），漢人女性 ê 「性壓抑」會使講真嚴重。

### 〈白牡丹〉

百牡丹笑 bún-bún，妖嬌含蕊等親君，  
無憂愁，無怨恨，單守花園一枝春。  
敢真正無憂愁？敢真正無怨恨？  
白牡丹等君挽，希望惜花頭一層，  
無嫌早，無嫌慢，甘願 hōo 君插花瓶。  
敢真正無嫌想早？敢真正無嫌想慢？

### 〈六月茉莉〉

六月茉莉真正 m̄，郎君生做嘛真古錐，好花難得成雙對，身邊無娘仔伊都上 khik  
虧。…

單身娘仔守空房，好花也著有人挽，無人知影伊都氣死人。

郎君身邊閒閒真無采，單身姑娘仔身邊無郎君通 kā 「挽花」，實在有影做化作  
弄，氣死人。

## 俗諺

有真濟俗諺傳達傳統漢人社會女性 ê 悲哀，無管 tī 婚姻、tī 性、tī 感情生活攏是無奈，無家己 ê 自主性。

嫁雞隨雞飛 嫁狗隨狗  
狗母若無搖獅，狗公毋敢來  
龍交龍 鳳交鳳 癮痾 ê 交 tòng-癮  
緊紡無好紗 緊嫁無好 ta-家  
bái bái 翁 食 bē 空  
嫁人擔蔥賣菜翁 毋嫁人雙人一婿  
嫁著矮腳翁 燒香點火倩別人  
嫁著青暝翁 梳頭抹粉無采工  
嫁著臭耳翁 講話無聽氣死人  
嫁著刮豬翁 無油煮菜也會芳  
嫁著賣菜翁 三頓毋是菜就是蔥  
嫁著讀冊翁 三日無食也輕鬆  
嫁著生理翁 日日守空房  
嫁著作稿翁 無閒通好洗頭髮  
嫁著無厝翁 搬來搬去卡捌人

## 陸·結論

台灣女性有平埔族 ê 開放，嘛有漢族 ê 保守。該主動就主動，該被動就被動。若有漢人 ê 半個天，koh 有平埔族 ê 半個天，按呢就有完整女性 ê 一個天，一個上理想 ê 台灣女性圓圓圓 ê 天。